Margazhi Thingal
(Thiruppavai Paasuram #01)

Ragam: Nattai (36th Mela janya ragam)
https://en.wikipedia.org/wiki/Nat_
Aro: S R3 G3 M1 P D3 N3 S   ||
AVA: S N3 P M1 G3 M R3 S   ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=Wdx-6z_vxhI
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai01-class.mp3

Paasuram (Stanza)
maargazhi(th) thingaL madhi niRaindha nannaalaaL
neeraaadA(p) pOduhuveer pOdhumino nErizhaiyeer
seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL
koorEl kodundhozhilO nandhagOpan kumaran
EraarndhA kaNNi yasOdhai iLam singam
kaar mEni cengaN kadhid mAdhiyam pOl mugaththaan
naaraayaNanE namakE paRai tharuvaan
paarOr pugazha(p) padindhiElOr empavaaya

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse1.html
{ Additional sites: http://www.asayana.com/religion/18-2/ and http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/ }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi.
Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

maargazhi thingaL  the month of maargazhi (december-january)
madhi niRaindha  full moon
nal naaal  auspicious day

The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!
[On this full moon day this Month of Margazhi]

neeraaadA  to bathe
pOduhuveer  those of you who desire to go
pOdhumino  let us go
nEr izhaiyeer  you who are adorned with jewels

O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.
[All ye who set out to bathe the holy bath  ]

seer  wealth, glory
malgum  full of
aayppaadi  Brindavana
celva  prosperous
ciRumeergaaL  O young girls

O dear young girls who thrive in Brindavana, overflowing with prosperity
[the young girls of the prosperous Ayarpadi town]
kool vEl  sharp spear
kodun thozhilan  cruel deed (to those who harm Krishna)
nandagOpan  Nandagopala, Krishna’s father and chief of the cowherds
kumaran  son

Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel -- [the son of Nandagopan who wields a cruel sharp spear]

Eraarndha kaNNi  eyes full of beauty
yasOdhai  Yashoda, Krishna’s mother
iLam singam  lion cub

The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love -- [the young lion cub of Yashoda with the beautiful eyes]

kaar mEni  with a body that is dark
cen kaN  red eyes
kadhir  sun
madhiyam  moon
pOl  like
mugaththaan  with a face

With dark body, red eyes, face like the sun and moon [ the black hued,red eyed Lord who shines like the Sun and the moon ]

naaraayaNaNiE  Narayana himself, Narayana alone
namakkE  to us, indeed
paRai  the drum
tharuvaan  will give

Narayana alone will give us The drum! [It’s only that Narayana who will give us boons ]

paarOr  (so that) the people of the world
pugazha  will celebrate, praise
padindhu  follow, get involved (in our ‘nOndhu’ or vow)
empaavaay  O Girls

So join us, so that the people Of the world will celebrate. [Let us join with the world in praising his glory, Girls]

Pallavi
maargazhi(th) thingaL madhi niRaindia nannaaLaal
neeraada(p) pOduveer pOdhuminO nEr izhaiyeer
seer malgum aayppaadith(ch) chelva(ch) chiRumeergaal
koorvEl kodundhozhilan nandhagOpan kumaran
Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam
kaar mEni cengaN kadhir madhiyam pOl mugaththaan
naaraayaNaNiE namakkE paRai tharuvaan
paarOr pugazha(p) padindhElOr empaaavaay

Sahityam: maargazhi(th) thingaL madhi niRaindia nannaaLaal
Meaning: The full moon day of Margazhi is here. What an auspicious day it is!
maargazhi thingaL  the month of maargazhi (december-january)
madhi niRaindia  full moon
nal naaL  auspicious day
Sahityam: neeraada(p) pOdhuveer pOdhuminO nEr izhaiyer

Meaning: O dear ornamented girls. Come along, let us go bathe. Come along if you so desire.
neeraada to bathe
pOdhuveer those of you who desire to go
pOdhumino let us go
nEr izhaiyer you who are adorned with jewels

Sahityam: seer malgum aayppaadi(ch) chelva(ch) chiRumeergaaL.

Meaning: O dear young girls who thrive in Brindavana (Ayarpadi), overflowing with prosperity
seer wealth, glory
malgum full of
aayppaadi Brindavana
celva prosperous
ciRumeergaL O young girls

Sahityam: koorvEl kodun dhozhilan nandhagOpan kumaran

Meaning: Narayana -- The son of Nandagopa, whose sharp spear is readily so cruel --
koor vEl sharp spear
ekodun thozhilan cruel deed (to those who harm Krishna)
nandagOpan Nandagopa, Krishna’s father and chief of the cowherds
kumaran son

1 2 3 4 5 6 7 8
; s gM ; P ; ; gM , pM | M - mg gmmn R ||
Maar gazhi thin gaL madhi niRain dha nan naa-- Laal

1 2 3 4 5 6 7 8
; s gM pingm P - P ; s n , np pnp | M - gmmn pingm R ||
Maar gazhi thin - gaL madhi niRain dha nan naa-- Laal

1 2 3 4 5 6 7 8
; gM - P m mgpn P - s r s , gM | P , - p N P ||
Nee - raada pO- dhu - veer - pOdhu minO nEr izhaiyer

1 2 3 4 5 6 7 8
; n np - mg m pnp N S | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
seer -- mal-gum aay-- ppaadi

1 2 3 4 5 6 7 8
; n np - mg m pnp N S | ; ns , r S | S - s n r s - s n ||
seer -- mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer -- gaaL-

1 2 3 4 5 6 7 8
npmgm p n p rsn P N S | ; n srg mR , S | S - s n r s - s n ||
seer -- mal-gum aay-- ppaadi chel- va chi Ru meer -- gaaL-

1 2 3 4 5 6 7 8
npmgm p n p gmmn R snS , S | S - n srg pmR , S | S - s n r s - N ||
seer -- mal-gum aay-- --- ppaad di chel -- va chi Ru meer -- gaaL-

1 2 3 4 5 6 7 8
; gp mm - R - s s n p - P N S | ; s n , np pnp | M mg gmmn R ||
Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nandha gO -- pan ku- ma- - ran

1 2 3 4 5 6 7 8
; gp mm - R - s s n p - P N S | gmmn sgmm srsn pnp | gmmn gmmn | gmmn R ||
Koor -- vEl ko dun-- dho zhilan nan -- dha gO - pan- ku- ma- - ran
Sahityam: Eraarndha kaNNi yasOdhai iLam singam

Meaning: The young lion of Yashoda, whose eyes are so full of love

Eraarndha kaNNi  eyes full of beauty
yasOdhai  Yashoda, Krishna's mother
iLam singam  lion cub

1 2 3 4 5 6 7 8
; p  P m P ; P ; ; ; ; ; ; ; ;
E - raar ndha kaN- Ni - - - - - - - - -

; p  P m P ; P ; s n , p - M | M mg epmm R ||
E - raar ndha kaN- Ni - yasO dhai I Lam sin - - - gam

Sahityam: kaar mEni cengaN kadhir madhiyam pOl mugaththaan

Meaning: With dark body, red eyes, face like the sun and moon

kaar mEni  with a body that is dark
cen kaN   red eyes
kadhir    sun
madhiyam  moon
pOl      like
mugaththaan  with a face

1 2 3 4 5 6 7 8
; g m - P m g p m gm R ; s s , g g m | P , - p N P ||
kaar - mEni cen- -- -- gaN - kadhir - madhiyam pOl mu gath thaan

Sahityam: naaraayaNamE namakkE paRai tharuaan

Meaning: Narayana alone will give us The drum! (boons)
naaraayaNamE  Narayana himself, Narayana alone
namakkE  to us, indeed
paRai  the drum
tharuaan  will give

1 2 3 4 5 6 7 8
; n np - mg m pnp | N S ; ; ; ; ; ; ; ;
Naa -- raa- ya Na- - nE

; n np - mg m pnp | N S ; n s , r - S | S- s n r s - s n |
Naa -- raa- ya Na- - nE nama kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

N , n np - mg m pnp | N S ; ns , r S | S- s n r s - s n |
Naa -- raa- ya Na- - nE nama kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

1 2 3 4 5 6 7 8
npm- g m - p n p rsrn P N S | ; nsg mR- S | S- s n r s - s n ||
Naa -- raa- ya Na- - nE na-ma -kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

npm- g m - p n p epmm sRs , S | ; - nsg pmR- S | S- s n r s - N ||
Naa -- raa- ya Na- - nE na-ma -kkE pa Rai- tha- ru- vaan-

Sahityam: paarOr pugazha(p) padindhElOr empaaavaay

Meaning: So join us in praising his glory, Girls, so that the people Of the world will celebrate.

paarOr  (so that) the people of the world
pugazha  will celebrate, praise
padindhulu  follow, get involved (in our 'nOnbu' or vow)
(r)empaaavaay  O Girls
Sahityam: maargazhi(th) thingal

Meaning: The full moon day of Margazhi is here.

Additional Meanings: [http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp01.html](http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp01.html)